

Verbundkatalog Kalliope

Mann, Erika

Kilchberg/Zürich, 1957-07-08

Nutzungsbedingungen

Bei zahlreichen Dokumenten auf monacensia-digital.de sind die Urheberrechte bereits abgelaufen. Sie sind gemeinfrei und dürfen ohne weitere Rücksprache mit der Monacensia weiterverwendet werden. Bei den Dokumenten, bei denen noch Urheberrechte bestehen, müssen für eine Weiterverwendung stets die Rechteinhaber*innen angefragt werden sowie eine Publikationsgenehmigung der Monacensia eingeholt werden. Das Zitatrecht bleibt hiervon unberührt.

Zur Erteilung einer Publikationserlaubnis wenden Sie sich bitte an:

Monacensia im Hildebrandhaus
Literaturarchiv
Adresse: Maria-Theresia-Straße 23, 81675 München
E-Mail: monacensia.literaturarchiv@muenchen.de

Terms of use

The copyrights for numerous documents on monacensia-digital.de have already expired. They are in the public domain and may be reused without further consultation with Monacensia. In the case of documents for which copyrights still exist, the copyright holders must always be contacted for further use and publication permission must be obtained from the Monacensia. The right to quote under copyright law remains unaffected by this. To obtain permission for publication, please contact:

Monacensia im Hildebrandhaus:
Literaturarchiv
Address: Maria-Theresia-Straße 23, 81675 München
E-Mail: monacensia.literaturarchiv@muenchen.de

Erika Mann
Kilchberg/Zürich
am 8. Juli, 1957

Herrn Hans Abich
zur Zeit Bavaria Filmkunst AG
München-Geiselgasteig
D. B. R.

Sehr verehrter Herr Abich, -

zu wiederholten Malen habe ich Sie auf die Tatsache hingewiesen, dass es in England den Namen "Lord Kilmarnock" gibt, dass die Nennung eines existenten Namens (und obendrein im Zusammenhang mit einer leicht homosexuellen Affäre) "libel" bedeutet und dass in den englischen und amerikanischen Ausgaben des Romans "Bekenntnisse des Hochstaplers Felix Krull" ergo der Name Kilmarnock in Wegfall geraten und durch den Namen "Lord Strathbogie" ersetzt worden ist.

Heute habe ich Sie - in Zusammenhang mit der "Untertitel"-Version - nochmals auf dieses Problem hingewiesen. Ich habe vorgeschlagen, es möchte vielleicht geraten sein, die beiden einzigen Stellen im Film, an denen der Name "Lord Kilmarnock" genannt wird, synchronisieren zu lassen. Es handelt sich da um Seite 32 und Seite 38 der Dialogliste. Sie versicherten mich, die von mir vorgeschlagene Massregel sei überflüssig, und es werde genügen, wenn wir in den Untertiteln den Namen "Kilmarnock" in "Gilmarnock" verwandelt en. Ich gehe entsprechend vor, möchte mich nur gegen etwaige Unannehmlichkeiten sichern, die uns aus diesem Verfahren erwachsen könnten. Möchten sie uns nicht erwachsen!

Wie immer bestens

die Ihre:

